# Asala Yayınevi Özelde Türkiye’den, Genelde Dünya Yayıncılarından Ne Tür Çocuk Kitapları Seçer? Çocuk Kitabı Ödüllerinde Dikkat Edilen Konular Nelerdir? Shereen Kreidieh – Dar Asala – Lübnan

## *Türkiye’den Çocuk Kitaplarının Tercüme Edilmesi*

Başlıkların seçilmesinde yayıncıların kullandığı farklı kriterler mevcuttur. Yabancı kitap ve temsil ettiklerine ek olarak ana kriterlerden biri, yayınevinin uzmanlığı ve çalışma alanıdır. Örneğin; eğitimin arka planı ve pazarı olan yayıncılar, bilgilendirme kitapları, aktivite kitapları ya da bir hikayeyle fikir ya da bilgiler içeren resimli kitaplar isteyecektir. Yayınevimiz, resimli kitaplar ve eğitimi destekleyen materyallerin üretiminde uzmandır. Bunun sonucu olarak bizim baktığımız kriterler şunlardır:

* Bu kitap, ürettiğimizden ne kadar farklı?
* Bizdeki boşluğu nasıl doldurabilir? Veya yeni fikir sunuyor mu?
* Satacak mı?
* Özellikle genç okuyucular için kitaptaki resimlerin kalitesi.
* Mevcut finansman.

İslami gelenekler başta olmak üzere, kültürler arasında birçok benzerlik olduğundan Arap yayıncılar, Türkiye’den kitap yayınlamayı tercih ederler. Ayrıca, Akdeniz’in bir parçası olmak, aynı atmosferi solumak ve aynı bölgede yaşıyor olmak da iki toplum arasında benzerlikler meydana getirmektedir.

Türkiye’de yayıncılık gelişmektedir ve tercüme için seçim yapabileceğiniz birçok yayıncı ve fikir mevcuttur. Örneğin Edam yayınevinden çevirdiğimiz Muzi kitabımızda sanat kalitesi çok yüksek ve kreatiftir. Diğer taraftan, Damla’dan çevirdiğimiz aktivite kitapları çok eğitsel, kreatif ve çocukların yeteneklerini geliştirme özelliğine sahiptir.

## *Çocuk Kitapları Ödülleri:*

Ödüller, çocukların literatürünü geliştirme ve kitapları dünyanın farklı kısımlarına transfer etmekte çok önemlidir. Hans Christian Andersen Ödülü çocuk kitapları yazarı ve çizerine verilen en yüksek uluslararası ödüldür. IBBY tarafından her yıl verilen Hans Christian Andersen Ödülleri yaşam boyu başarıyı ödüllendirir ve bütün işi çocuk literatürüne önemli ve kalıcı katkı yapan bir yazar ve çizere verilir.

Yazar ve çizerleri tüm dünyadaki IBBY ofisleri aday gösterir ve jüri de kazananları seçer. Seçim kriterleri; yazım ve çizim, estetik ve edebi kaliteler ile çocuğun merak ve hayalini genişletme kabiliyeti ve olayları çocuğun bakış açısından görme becerisini içerir. Yazar ve çizerin işleri bir bütün olarak dikkate alınır.

IBBY ofisleri, onur listesi için de kitap seçer ve bu kitaplar Bologna Kitap Fuarı’nda ve IBBY kongresinde sergilenir. Bologna Kitap Fuarı’nın da kitaplar ve yayıncılar için bazı ödülleri vardır. Yayıncıların bu tarz ödülleri takip etmeleri, vizyonlarını geliştirmeleri ve dünyadaki son trendlerden haberdar olmaları açısından önemlidir.